

第五章 台語基本句型多元測驗法的統整運用

5.1 台語文測驗題試做

5.1.1 測驗的意義

測驗的一般講法就是「考試」，「評量」，按照測驗舉行的時機來看，上課前，課程進行中，課後攏會使得測驗，mā 有為著檢驗語文能力的考試，親像英語檢定，原住民語檢定。測驗的目的是 beh 知影學生的能力，包括學習前的程度，學習中的理解度，學習後的成果。測驗 mā 是為著 iáu 學生對家已有信心，有成就感，老師 m̄-thang 有存心 beh iáu 學生歹看的想法，題目難易程度愛斟酌、chún-chat, 基本題愛有，khah 有深度的題目 mā 愛有，但是，前題是有 kā 台語的語法特點考--出來，iáu 學生 tī 填寫測驗卷的同時，koh 一擺學習，考試 soah 的檢討更加有加深學習印象的作用。

國小正規教育下的台語課程的成績評量，是目前台語課當中上弱的一環。數學科有練習卷，考試卷，華語、英語攏有，台語敢 m̄免？客語、原住民語有語言檢定，台語哪會無？除了體育音樂等藝能課，一般科目攏有期中考、期末考的筆試，台語課是按怎念課文就好？這是真濟小學生問的問題，也是真濟台語老師希望的代誌，無正式的筆試，就無受尊重的感覺，tī 算學科總平均的時，台語無算在內，無全款的待遇來自無公平的地位！咱ng 望台語課的地位會當 kap 所有課程有同等的地位。

5.1.2 測驗的形式

目前，台語成績多半來自口試，kap 少數的學習單、紙筆測驗，「朗讀課文」是上濟老師 phah 成績的唯一標準，而且受限 tī 時間限制，定定只有抽考一課至二課抑是某一段而已，擔任台語課程的教師（包含現職教師 kap 支援教師）連一

張台語考試卷都 m̄ bat 出過的，無算少數。敢講台語教師本身 bē 曉出台語考試卷？抑是認為台語課無必要有紙筆測驗？抑是連老師 mā m̄ 知影 beh 按怎出題？

現職教師無受過專業訓練 mā teh 教台語的比例應該占全國國小台語課的絕大多數，雖然教育部有鼓勵進修的經費 kap 課程，但是一個語言的語感需要長時間的培養，hiah-ê 生活中攏無 teh 講台語的現職老師，beh 按怎 kā 學生進行測驗台語文能力？kā 學生考試是老師的本業之一，若是有心，會當參考英語檢測抑是華語檢測的測驗模式來進行，克漏字、閱讀測驗、聽力測驗等等攏會當有 khah 客觀的標準。

5.1.3 測驗題試寫

以句型練習的範疇來講，考慮詞、造句、填寫模版、翻譯，甚至是根據提示的短句做一篇短文，分級來進行測驗，以下是以台語教科書的課文做素材所的測驗題試寫，提供來互相參考。

5.1.3.1 填寫語法模板

TC 語型 6	V12、11 主題/主語	+2K	A+2a NP 被比 物	A+1 卡	A0 Adj 形容 詞	A0-1 M0 量詞	A-3a 及	A-3b 相差 程度
各句 位 語詞		比~卡		卡 Koh 卡	大、細 chē 少	個、 本、碗		
a		比		卡	Chē			
b		比		卡	大		Beh 及	

a. 差異式比較句型：”比~卡 A”

bo5 附帶相差程度的比較：1a、1c、1d、1e。

有附帶相差程度的比較：1b、1f、1g。1h 特別描述相差程度的精細程度。

TC 語型 6	V12、11 主題/主語		crm K	ÁbNP 被比物	A+1 程度副 詞	A0 Adj 形容詞	A0-1 M 量詞
各句 位語 詞	小弟 七月		及~平 有~hiah 像~hiah Tī~第一		平 Chiah Hiah 第一	大 細 chē 少	個 本 te3 碗
1a			及		平	Chē	
1b			及		無平	Chē	
1c			有		hiah	Chē	
1d			無		cih	Chē	
1e					上蓋	細	
1f		傷				少	
1g					第一	Chē	
1h			Tī	中	上	少	

5.1.3.2 改錯題：

量詞：

大象，大象，你鼻仔長，若欲睇，敢愛用三台大眠床？

說明：三*台大眠床是錯誤的，正確答案是三張大眠床？

一個露螺寬寬仔爬，四界玲瓏整，

說明：陣

比較句

看啥 kah gâu 走。(較 khah)

存有句

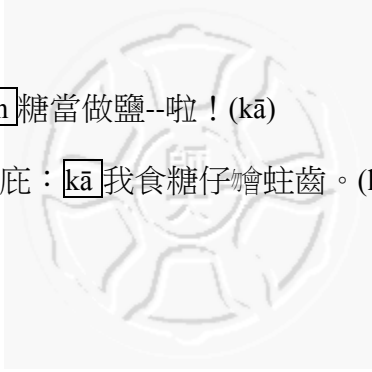
一陣老鼠仔，做伙有食菝仔。(咧)

連接詞

對半暝，食去透早，(kah)

害--啦！可能是我 **kah** 糖當做鹽--啦！(kā)

處置句流星，你著保庇：**kā**我食糖仔噲蛀齒。(hō)



5.1.3.3 選擇題

(2) 請問「來來來，來讀冊，我讀一年--矣。」的「--矣」承調以後讀做第幾聲？(1.第1聲 2.第3聲 2.第7聲 4.第4聲)

() 「好--啊！我來紹介阮厝內的物件 hō妳聽。」的「啊」是語氣詞輕聲，tī 這句話裡，會讀做第幾聲？(1.3 2.7 3.1 4.2)

(1) 阿母(1.kā 2.kap 3.koh 4.hō)我惜命命，阿爸對我 mā 真疼，個 lóng 叫我心肝仔囡，心肝仔囡。

() 你有食早頓--無？下面的回答 toh 一個無正常？(1.有--啊，我有食早頓。
2.無啦，我無食。 3.有啦！我有食包子。 4.我欲食包子。)

5.1.3.4 填充題：

1.iáu 2.上愛 3.欲

暗頭仔食飯飽，媽媽歇睏看報紙，爸爸講古 阮聽，哥哥 疊柴
角仔，伊講 起厝 iáu 我蹓。

1.吠 2. bē 3. 咧 4. 啼 5. kan-na

ku ku ku 雞咧 ， ngáu ngáu ngáu 狗仔 ，呼嚕呼嚕， 貓仔吵
醒，夢見伊 逐鳥鼠。

1. iáu 2. kā 3. 上 4. 是 m 是 5. 矣 6. 欲 7. 一台 8. Chit-má

爸爸有 翕相機， 我翕相伊 歡喜，這是我細漢的相片，
你看 真古錐？ 我讀一年-- ，愛食牛奶， 換嘴齒，
啊！ 恁臆，我的嘴齒有幾齒。

1.看著 2.Ò山 3.攏[lóng] 4.彼[he] 5.即呢[chiah-nih]
 6.這[che] 7.咧 8.kā 9.真 10.及[kah]
 爸爸 阮去 ，山裡風景 好看 ，草仔 樹仔 青翠，閣
 [koh]有各種的花蕊， 大自然妝 kah M̄.ō去山頂， 一
 片白茫茫，我講： 是雲，妹妹講：彼是棉仔糖，媽媽講： 是 罩
 茫。

1.紅紅紅 2.當 3.上驚 4.白白白 5.來 6.齊
 草仔青青青，黃梔仔花 開。花開 ，蝶仔 相揣。草
 仔青青青，啄鼻仔花 開。花開 ，囡仔人 刺毛蟲。

1.kā 2.一橫 3.逐 4.幹向 5.gâu 早 6.笑笑仔
 我是 日頭花， 透早，我 lóng 向東 pen^ˆg khiā 挺挺， 日頭講 。
 欲暗仔，我就 西，kā 日頭講 BYE-BYE。日頭老阿公， kā 我講，日頭
 花你 chiāⁿ 乖，我上愛。

1.想欲 2.為著 3.m̄知
 阿輝是新來的轉學生，下課 去圖書館， 是 tī 樓腳抑樓頂。欲去
 健康中心，煞行到校長室頭前，欲去合作社，煞揣對便所間。好心的阿英恁阿輝
 去熟似新環境， 感謝阿英，阿輝請伊食枝仔冰。

1.kah 2.才 bē 3.真好聽 4.上好 5.khah bē 6.愛 7.著愛 8.tī
 遐
 下課的鐘仔聲 ，一目 nih 仔，逐家走 無看見影。老師吩咐講，
 欲去叨位 杳杳仔行， 跋倒 咧喝痛。若欲走相逐， 去運動
 埕。 加看寡仔遠的物件， 近視掛目鏡。

5.1.3.5 排列組合：

請 kā chiah-ê 散 phùn-phùn 的語詞重新鬥句

1. 去 2. 運動埕。 3. 走相逐， 4. 若欲 5. 著愛

(若欲走相逐，著愛去運動埕。)

1. 近視 2. 上好 3. 較嬾 4. 掛目鏡。 5. 遠的物件， 6. 加 7. 看 8. 寡仔

(上好加看寡仔遠的物件，較冇近視掛目鏡。)

1. 夢見 2. 貓仔 3. 咧 4. 烏鼠 5. 吵 6. kan-na 7. 嬾醒， 8. 伊
逐。

1. 爸爸 2. kā 我 3. 翕相機 4. 一台 ， 5. 翕相 6. 伊 7. 上 8. 有
9. 歡喜。

(爸爸有一台翕相機，kā 我翕相伊上歡喜。)

1. 上愛。 2. 日頭老阿公 3. 日頭花 4. 笑笑仔 5. kā 我講， 6. 你 7. 我 8.
誠乖，

(日頭老阿公，笑笑仔 kā 我講，日頭花你誠乖，我上愛。)

5.1.3.6 聲調方面的測驗：

請 kā 讀本調的語詞選--出來

山頂有躑一陣猴，食芎蕉剝土豆，幌千秋拋輾斗，你講有斲抑無斲。

阿輝是新來的轉學生，下課想欲去圖書館，m̄知是 tī 樓腳抑樓頂。

一鼠賊仔名，二牛駛犁兄，三虎踞山坪，四兔遊東京，五龍皇帝命，六蛇 liáu
人驚，七馬走兵營，八羊食草嶺，九猴踞樹頭，十雞啼三聲，十一狗仔顧門埕，
十二豬是菜刀仔命。

月餅食著#甜甜甜。

恁兜的客廳整齊 koh 清氣，足清幽--的。

這攏是阮媽媽逐工摒掃 kap 整理--的。

請 kā 讀輕聲的虛詞選--出來

古早古早的時，天公欲用動物來記年，叫個比賽排順序，貓 kah 鳥鼠相招做伙去，半暝仔鳥鼠煞偷走，天光到河邊。水牛好心偕伊過--去，誰知鳥鼠跳--落來搶第一，水牛變第二，虎、兔是三、四，五、六是龍、蛇兩兄弟；sòa--落來，七馬、八羊、九猴、十雞，狗著第十一，豬排第十二。啊！可憐的貓咪，猶 koh 呼嚕呼嚕暍 kah m̄知是當時。

歹勢--啦！稍等--一下，我將物件 khioh iáu 好勢。

聽講你的台語真輪轉，妳敢會使教--我？

香味是對灶跤 來--的！

借問--一下，去菜市仔欲按怎行？你對遮直直行，到十字路口幹正手片就是--矣。

請 kā 讀輕聲的語氣詞選--出來

哇！chiah-ê 菜攏是阿姊你煮--的噢？是--啊！來，你來食看覓--咧。哪會 chiah-nih 甜？害--啦！可能是我 kā 糖當做鹽--啦！哎唷，有夠漏氣。

嗯，足芳--的！灶腳的桌頂，有青菜 kap 滷肉--呢。我緊提碗箸、夾來食看覓--咧。

5.1.3.7 造句的測驗：

親像：親像拄出爐的 pháng。

隨在：食燒食冷隨在--你。

猶閣：猶閣呼嚕呼嚕暍 kah 毋知是當時。

是～抑是～

有～無～

愈～愈～

那～那～：那看月娘那咧想

雖然...m̄-koh...

據在～按怎～，...攏 bē...

因為～，所以～

m̄是～就是～

m̄-nā～mā～

M̄管～攏講～

m̄管是～，抑是～，攏是～。

m̄知是～抑是～

先～，sò--落才～

連～都無/m̄/bē...

一～就～

若欲～ 著愛就愛～：若欲食紅豆冰，著愛去冰果店揣阮阿舅。身體若欲
勇，著愛注意三頓的營養，

若是～就會～

若～，就 bē-tàng~

上好～khahbē～：上好加看寡仔遠的物件，較 近視掛目鏡。

～本來是～：豆菜本來是綠豆、本來就是應該--的！

哪會～：妳的房間哪會亂 chhau-chhau？

彼(he)是：彼是棉仔糖，

這(che)是：這是咧罩茫。

～無～，～才有～：上早的時，鹿仔無角，狗才有角。

～上 gâu～

雖然～， m̄-koh～



猶未～

已經～--矣

M-taN～，～mā～，連～都～

V kah～

～tih-leh+V



5.2 用台語版課本進行教學上常用的句型統整

九年一貫教育強調學習能力的統整學習，當各學習領域紛紛互相整合之際，鄉土語言卻被有意或無意漠視，原因之一是過去的師範教育並未有完整的培訓課程，所以若是有已經台語版的課本，加減會利便老師 kah 學生用台語作教育語言，專業術語的部分可能會遇著使用外來語，抑是大家集思廣益，新設對譯語詞不得不的現實問題，但是句型，語法的部分是非台語不可，甚至是需要大大運用台語的基本句型來幫贊學習過程的順利圓滿，以下所試寫的數學科、健康科、自然科台語版教科書雖然無達到理想，總是佇過程中應證著基本句型的實用功能。

5.2.1 例 1 康軒數學 3 下台語版試寫

若是以教學科別來看，科學性數理科的教科書有 khah chē 的科學語言，有大量的技術性詞彙，這些專有名詞需要用詞庫對照的方式來處理，但是有關 beh 按怎下定義、程序描述、解釋（理論解釋，因素解釋）、進一步探索，鼓勵學習者實驗，然後歸納結論等等的過程，有固定的模式 thang 使用，者這是學術上、教育上的共性，台語所 beh 做的是 kā 個整理--出來。

定義語型：

關於加、減、乘、除、分數、小數、概數（大約）、面積、長度、角度、容量、體積、等等上基本的定義、咱會當用上簡單的表達定義的句型，親像：

Kā...號做...，咱用～來表示～。～就是～。

比喻語型：就親像～。

思考性語型：

鼓勵學生會曉思考，問問題，揣答案，這是非常重要的學習過程，老師是一個提示的角色，所以「疑問句」出現 19 年一貫的課本當中已經是基本要件，因此嘗試動補結構的「v 看覓」（親像：【想想看、做做看、試試看、找找看】）、是按怎～、叨一個 khah～，有～無全？，會當做～，欲～（目的），著愛～（條件）..，才會當～（結果成就），你 呔/naih（怎麼）會知？～ kap ～敢攏全款？你做了著無？會當按怎分？啥分上濟？

操作型語型：

經常省略主語，祈使句型 khah 濟。處置句。

使用器具：kā、提...來...，用...做...、V 看覓咧。Kā～k～ap 合起來，就是～

限定條件：每一個人 kan-na 會當（只能），

絕對值捨取：上無、上 chē、上少、上加

假設：如果、若...愛...，

順序語型：先、後、koh 再來、然後、sòa 落、有步驟的順序就會用著數序。

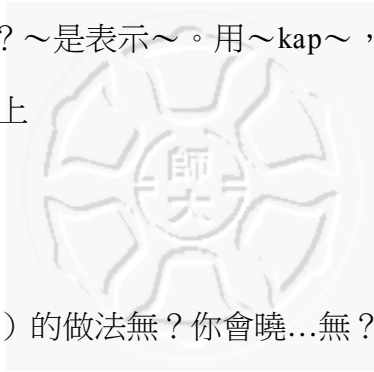
數學的數目讀法：

注意變調組：注意大單位本調變調組，數量詞的語音現象：數+量+詞，合組一個變調組，只有物類名詞的最後一個音節本調。

紀錄語型：

寫--落來。欲按怎記？～是表示～。用～kap～，kā～記落來。

比較句：平、khah、上



繼續延伸學習：

猶 koh 有別種（其他）的做法無？你會曉...無？

你算得準不準？（你算了有準無？）

～不～（有～無？）

例句：

命名	把上頁中黃色屋頂的角稱為1號角，	橘色屋頂的角稱為2號角，
台語句型	kā...號做...	kā...號做...
然後進行比較	比比看，	1號角和2號角哪一個大？
台語句型	V 看覓	叨一個 khah 大？
要學生說出思考邏輯	你是怎麼比的？	
台語句型	你是按怎 V--的？	
作法有順序先後	先....再....	
台語句型	先	
邏輯推演	因為...所以...	
台語句型		
結論	1號角比2號角大	
台語句型	X 比 Y khah A	
如何記錄？使用數學符號	要怎麼記？	1號角 > 2號角
台語句型	beh 按怎 V	X 比 Y khah A
	1號角記做∠1，讀作「角一」	2號角記做∠2，讀作「角二」
台語句型	kā ~V 做~，V 做~	
	角一大於角二，	可以記成∠1 > ∠2
台語句型	~比~khah 大	會當寫作

比較句：

低年級數學使用比較句的頻率真 koan5。

哪樣東西比較貴？叨一項 khah 貴，華語比較 A，對應台語的 khah

1607 比 1570 大，1607 大於 1570。攏會當對應台語的 X 比 Y khah A 句型

1570 比 1607 小，記做 $1570 < 1607$ 讀作 1607 小於 1570。

例：三位數的加減

	被加數	加數	和
問題	架子上有鉛筆 154 枝	，自動鉛筆 24 枝，	一共有幾枝筆？
			攏總有佻濟 M
算式	154	+ 24	= 178
問題	買一領 326 元的運動服，	koh 買一條 35 元的跳繩，	攏總開若濟錢？
	華語的「V 了」對應台語 「V」就好	koh V	攏總開若濟？
算式	326	+ 35	= 361

	被減數	減數	差
問題	原來有 178 本聯絡簿，	賣掉 24 本，	猶 chhun 佻濟本聯絡簿？
算式	178	- 24	= 154

	未知數	加數	和	
問題	校園裡的池塘有一些魚，	陳老師再放入 532 條魚後，	一共有 800 條魚	原本池塘裡有多少條魚？
算式	(未知數)	+ 532	= 800	

5.2.2 例 2：自然與生活科技（康軒 4 上）台語版試寫

單元名稱：月娘【月亮】

問句句型 1

華文課文	華語句型	台語版試寫	台語句型
為什麼常聽人說： 「月有陰晴圓	為什麼常聽人說～	是按怎定定聽人 講月有陰晴圓缺	是按怎定定聽人講 ～

缺」，			
農曆初一、十五的月亮真的不一樣嗎？	～真的不一樣嗎？	農曆初一 kap 十五敢真正無全款？	～敢真正無全款？
自古至今，月亮總讓人有神秘的感覺。	～總讓人～	自古以來，欲娘攏 iáu 人神秘的感覺。	～攏 iáu 人～
現在，讓我們一起來認識最靠近地球的鄰居—月亮...	讓我們一起來～	chit-má 咱鬥陣來熟識上倚近地球的厝邊一月娘	咱鬥陣來～
你仔細看過月亮嗎？	V 過～嗎？	你 bat 詳細看過月亮無？	敢 bat V 過～？ bat V 過～無
月亮的表面有些部分暗，有些部分亮	有些～，有些～	月娘 ê 表面有的暗，有的光，	有的～有的～
你覺得月亮的表面像什麼？	你覺得～像什麼？	你感覺月娘 ê 表面像啥？	你看你感覺～像啥物？
說一說，你畫的想像圖像什麼？	V 一 V	講看 māi 咧，你畫 ê 想像圖像啥？	V 看覓咧！～
你知道哪些有關月亮的故事呢？		你知影幾種 kap 月娘有關 ê 故事咧？	
月亮在哪裡			～tī toh 位
你曾經在什麼時候看過月亮？			bat tī～V 過～
除了方位外，還可以怎樣表示月亮的位置？	除了～外，還可以～		除了～，koh 會使得～

有順序的操作句型 1：

指北針的使用方法 (可以陳述句，也可以祈使句)

步驟 1	將指北針平放在手上，	將i	K ā i	介詞
步驟 2	使指針保持穩定後，	使i	iáu	介詞
步驟 3	旋轉盤面		k ā iVV 咧	
步驟 4	讓盤面上的「東」大致朝	讓i	iáu	介詞

	向「太陽升起的那一邊」。			
步驟 5	再慢慢轉動盤面，	再i	koh 再	介詞
步驟 6	直到指針兩端對準盤面上的「南」「北」方向，	直到	一直到	介詞
步驟 7	訂出正確 ê 方位。			
結果		那麼	án-ne	

操作句型 2

怎樣使用「月亮觀測器」呢？	Beh 按怎使用「月娘觀測器」？
用右手拿著觀測器，把手指放在缺口上。	正手 theh 觀測器，kā 手指（掌頭仔）kh ñg tī 缺口（khih-khiah）頂面。
將右眼靠近觀察口，調整角度尋找月亮。	正蕊 óa 近觀察口，調整角度來 chhōe 月娘。
當月亮出現在管口中央時，用左手手指按住繩子。	當月娘出現 tī 管仔嘴中央時，用倒手手指 jīh 繩仔。
讀出棉線（角度軸）垂下對準的格數，就是月亮的高度角。	讀出棉線（角度軸）下垂對準 ê 格數，就是月娘 ê 高度角。
測出的格數越多，表示月亮（物體）的高度角越大。	測出 ê 格數 jú chē，表示月亮（物體）ê 高度角 jú 大
站在旗竿前	bkhia tī 旗竿的頭前，
用月亮觀測器測量旗竿頂的高度角	用月娘觀測器測量旗篙頂 ê 高度角，
再退後 30 步測量旗竿頂高度角	koh 再退後 30 步測量旗篙頂 ê 高度角。
用月亮觀測器量一量月亮的高度角	用月娘觀測器量看月亮 ê 高度角，
再退後 30 步測量月亮的高度角。	koh 再退後 30 步測量月娘 ê 高度角

問句句型 2：

位置改變時，測量旗竿頂和月亮的高度角有什麼不同？	有什麼不同？	有什麼無仝？	位置改變時，測量旗篙頂 kap 月娘 ê 高度角有什麼無仝？
有沒有其他測量月亮的高度角的方法？	有沒有...？	有...無？	有其他測量月娘 ê 高度角 ê 方法無？

如何記錄月亮在空中的位置？	如何...？	beh 按怎...？	beh 按怎記錄月娘 tī 空中 ê 位置？
	會改變嗎？	會 VP 無？	會改變無？
	是怎樣移動的？	是按怎 VP--ê？	是按怎徙振動 --ê？
用哪些方法可以看出月亮移動了呢？		用啥麼方法 ē-tàng 看出～有 VP--無？	用啥麼方法 ē-tàng 看出月亮有徙振動--無？

討論句型：

月亮從哪個方向升起？	從	tùi	月娘 tùi toh 一個方向升--起來？
哪個方向落下？	哪個	tui toh 一個	tui toh 一個方向落--落去？
月亮移動的方向和太陽相同嗎？	～嗎？	敢有～	月娘移動 ê 方向 kap 太陽敢有全？
月亮的形狀怎樣變化？	怎樣	按怎	月娘 ê 形狀按怎變化？
和你之前排列的變化順序相同嗎？	相同嗎？	有全無？	kap 你 chìn 前排列 ê 變化順序有全無？
月亮形狀的變化有規則性嗎？	有～嗎	有～無？	月娘形狀 ê 變化有規則性無？
從這次月圓到下次月圓，大約相隔幾天？	從～到～	tùi ～到～	tùi chit pái 月圓到下次月圓，大約相隔幾工？
月形變化和記錄表中日期的哪一項有關？	和～有關	kap～有關係？	月形變化 kap 記錄表中日期 ê 哪一項有關係？
記錄表上月亮「被雲遮住」的日子，月亮可能是什麼形狀？			記錄表上月娘「iáu 雲 chah-tiâu 咧」ê 日子，月娘可能是什麼形狀？

5.2. 3 例 3：健康與體育康軒 3 下台語版試寫

華文	基本句型	建議的台文	LMJ
你注意過自己的飲食內容和習慣嗎？	...bat~ 過...bô?	你 bat 注意過家己 ê 飲食內容 kap 習慣 bô?	
對正在成長的你而言對，	tú-teh	對 tú-teh 成長 ê 你來講，	
選擇合宜的飲食內容並且養成良好的飲食習慣，	...koh~	選擇合宜 ê 飲食內容並且養成良好 ê 飲食習慣，	
可以幫助自己長得高、長得壯，身體更健康。	會當 iáu... Koh-kah/閣卡	Ē-tàng 幫助家己 koh-khak kôan、koh-khak 勇，身體 koh-khah 健康。	
我們每天要按三餐進食，	著愛~	咱 tak 工著愛照三頓食	
不要勉強忍受飢餓，	m̄通~	m̄通 iau 過飢/mài 勉強忍受飢餓，	
也不要吃過量的食物。	mā m̄通	mā m̄通食傷飽/也 mài 食過量 ê 食物。	
因為過餓或過飽，	因為	因為食傷飽 kap iau 過飢/因為過頭餓或過頭飽，	
都會傷害身體健康。	攏會	攏會傷害身體健康。	
好吃！	足 A--ê	足好食--的！	
午餐沒吃，現在好餓呵！	足 A--ê	中晝 bô 食，chit-má 足 iau--ê	
食物除了能填飽肚子、供應成長所需的營養之外，	除了...以外	食物除了會當 iáu 腹肚飽、供應成長所需要的營養以外	
還有許多的功用，	iaú 有	iaú 有 chē-chē ê 功能	
例如：和朋友聚餐聯絡感親像情、	親像	親像 kah 朋友做伙食飯聯絡感情、	
和家人一起用餐享受溫馨和樂的感覺。	kah~鬥陣~	kah 厝內底人鬥陣食飯/同齊用餐享受溫暖和樂 ê 感覺	
但是，	m̄-koh	但是/ m̄-koh	
吃東西之前，	...進前	食物件進前	
你可曾想過自己為什麼要吃呢？	敢 bat 想過	你敢 bat 想過家己是按怎 beh 食咧？	
如果你遇到下面的情形	若是...	拄著下面 ê 情形	
你會做什麼選擇	會按怎	你會按怎選擇	
為什麼	是按怎	是按怎	

5.3 小結

無論哪一科的台語版教科書攏應該早日出爐，並且得著國家的支持 kap 推廣，當然，kan-ta 句型對譯猶是無法度處理全部的問題，因為語詞的專業性 jú kôan，但是起碼 iáu 老師 khah 有信心來用台語做教學語言，暫時無法度處理的專業名詞，就暫時以外來語處理，照原用華語處理 mā 是退而求其次的辦法。句型的對譯 mā m̄ 是萬靈丹，畢竟語言之間的對譯，牽涉「記憶認知類別 Types of memory-cognition」的無全，有的華語寫寫一大堆，台語只要用一句俗語就四兩撥千斤矣，人腦 teh 處理台語跳位詞匯的時速度會比電腦 koh khah 緊，且台語的語意表達精密化的程度相當 kôan，有真濟語型提供參考，靈活度比電腦加真 kôan，這是台語語感豐富的人做會到的，但是現職老師多數是台語能力無 kôan 的人，而且 a 的台語多數猶停留 tī 幼年時的記憶而已，求學以後受華語教育深化，身分上 koh 一直是華語教育的推手，如今 beh 轉換語言，用基本句型來轉換，算是一條捷徑。

人腦對句型對譯的效率 kôan 過電腦，但是電腦 teh 處理華台對譯的速度 kap 數量以及穩定性比人腦 koh khah 好，現有各科教科書攏是華文書寫，已經有便便的華文文本，若式直接用華台對譯系統做轉換，台語版課本會當 khah 緊出世，但是，目前電腦處理的效果 m̄ 是真理想。參照人腦的記憶認知類型就會瞭解原因，tī 相關軟體猶未完善以前，咱猶是會當透過人工來修正，chit-ê 時陣就需要應用基本句型。

目前的對譯系統用的是詞庫的「詞彙」對譯，若是 tú 著華、台之間句位無全的句型，親像台語的疑問句“敢～”問句的句位 tī 句首，但是華語的“～嗎”句型 tī 句尾，抑是台語的嘗試動補結構的“～看覓”，對譯做華語可能是“～看”；台語的動詞前的“主詞+kā+受詞+動詞”華語慣勢講的是“主詞+動詞+受詞”，上典型的例就是“伊 kā 我拍”華語是“他打我”，“我”被“伊”“拍”。

以下是試做的例題：

台文轉做華文

台文	華文		
----	----	--	--

阮想欲緊來去。	我想要快點去	緊+來去	快點+去
媽媽人會驚！	媽媽我會怕	人+會+驚	我+會+怕
íau 我咬--一嘴，通也 m通？	讓我咬一口，可不可以？	通也 m通？	可不可以？
食燒食冷隨在--你。	要吃熱的還是冷的都隨便你	隨在--你(0)	
猶閣呼嚕呼嚕睏 kah 唔知是當時。	還呼呼大睡，睡到不省人事	猶閣 kah	還到

華語轉做台語，並且加註變調分界 kap 輕聲符號

華語	台語
一尺多長	尺外長#
會不會咬人	會咬--人 bē?
光...就...	Kan-nā...tō
太陽那麼大了	日頭#hiah 大#--矣
很常見	足捷看--著的
慢慢算	慢慢 á 算#
算到亂掉	算 kah 花--去
一切都好好的	Tak 項#lóng 好勢好勢#
我會好好的跟他說	我會好好 á kah\kap 伊講#
好好做	好好仔做#
好好看著他	Kā 顧 íau 好#
好好吃喔	足好食--ê
別說那麼多了	mài koh seh-seh 唸--ah!
行嗎	會使--得無？
笑得太誇張了	笑 kah poah-poah--倒
太誇張了	有夠 hām 古#
無聊死了	無聊 kah beh 死#
真是氣死人	真正氣死人#!
氣死我了	活 beh 氣--死！
等我一下	等--我一下啦，ho ^h #!
還好吧！	你有要緊--bô？
好多人啊	足 chē 人--ê！人#足 chē --ê 呢！
該不會是	敢會是
你別小看我	你 mài 看貓--ê 無點#。

好險	好 lih 佳 chài#。
您誇獎了	是你 m̄甘嫌--啦！
整條的	規尾--ê
你少囉唆	你 mài 囉唆#！
不要囉唆	mài tī hia seh-seh 唸#！你足煩--ê 呢#！
別再婆婆媽媽了	Mài koh 拖屎連--ah
	卡+形容詞+咧（比較級形容詞）
對我好一點	對我 khah 好--咧
給我多一點	iáu 我 khah chē--咧
大家冷靜一點	大家 khah 冷靜--咧
幫個忙吧	你嘛【幫幫忙】！
你願不願意再給我一次機會	你 koh iáu 我一 pái 機會#，好--bô？
我有得吃了	我有通食--ah！
太好了	足贊--ê。足好--ê。
好冷喔	足冷--ê
好辣	足 hiam--ê。
好棒喔	足 gâu--ê
太棒了	有夠 gâu#
還挺會+V+的嘛	iáu 不只仔會+V+ê 嘛
你瞎了啊	你是目珠#thoah 窗#/吐瘡#hioh#!
你省省吧	ta ⁿ #你 mā【好\hau5】--ah！
你少吹牛了	臭彈#m̄免納稅金#
笨到家了/笨到極點了	Gông kah bē-pê-chiū#
說的也是	講 Mā 有影
餵我吃	Kā 我 chhī#
放馬過來吧	好膽#做你來#
龜笑龜無尾	龜笑龜無尾
吃飽就溜走了	食飽#褲#láng--leh 就走#
真是不要臉的傢伙	真正是無衛生#koh m̄識字#

基本句型的統整運用有利台語早日做教學語言，提供老師方便使用的各科台語課本抑是透過網路資源的句型對譯轉換，隨時隨地營造台語學習環境，特別是台語教學本身應該有語言認證，平時也應該有多元型態項目的測驗題。華台對譯系統的改進，除了專有名詞以外，需要優先處理基本句型的對譯，透過本章的試做測驗，只是一小步，希望未來有 koh khah chē 種測驗以及對譯研究的再推動。